



**GEMEINSCHAFTSAUSGABE
GIBRALTAR – VATIKANSTADT**

**700 JAHRE VEREEHRUNG
UNSERER LIEBEN FRAU VON EUROPA**

10. Februar 2009

Im 8. Jahrhundert wurde die Iberische Halbinsel von den aus Afrika kommenden Mauren eingenommen. Zwischen 742 und 1300 erbauten sie die heute als Maurische Burg bekannte Festung; am südlichsten Punkt des Felsens erbauten sie in Küstennähe eine Moschee. Die Mauren lebten in Gibraltar bis 1309. Es gibt historische Vergleiche zur Untermauerung der Hypothese der Entstehung der Moschee vor 1309; es ist bekannt, dass die Moschee bereits während der kurzen spanischen Okkupation (1309 – 1333) als christliche Kultstätte diente. Von 1333 bis 1462 geriet Gibraltar erneut unter arabische Vorherrschaft; am 20. August 1462 wurde die Halbinsel zurückerobert und die Mauren wurden endgültig vertrieben. Die kleine Moschee wurde in eine christliche Kapelle umgewandelt und Unserer Lieben Frau Patronin von Europa geweiht; die vielfarbige Holzstatue der hl. Jungfrau mit dem Jesuskind, die auf den Briefmarken abgebildet ist, wurde in dem Sanktuarium aufgestellt. Die Kapelle wurde im Verlauf der folgenden Jahrhunderte Opfer wechselvoller Ereignisse: sie wurde geplündert, verlassen und abgerissen, wieder aufgebaut und als Magazin genutzt, bis sie schliesslich 1959 vor dem weiteren Abriss bewahrt und zum Nationaldenkmal erklärt wurde. Ab 1962 begannen langwierige Restaurierungsarbeiten, und 1968 kehrte die restaurierte Statue der hl. Jungfrau mit einer feierlichen Prozession in die Kapelle zurück. 1979 approbierte Johannes Paul II. offiziell ihren Titel: Unsere Liebe Frau von Europa und Schutzheilige von Gibraltar, deren Fest am 5. Mai, an dem auch der Europatag gefeiert wird, begangen wird.

**TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN
Kleinbogen**

Anzahl der Postwertzeichen: 1
Nennwert: € 0,85
Format: 29,79 x 40,64
Zählung: 15 x 14
Exemplare pro Kleinbogen: 4
Kleinbogenformat: 120 x 95 mm
Druck: Offsetdruck
Druckerei: BDT (Irland)
Satzpreis: Euro 0,85
Kleinbogenpreis: Euro 3,40
Max. Auflage: 560.000 komplette Serien



**EMISIÓN CONJUNTA
GIBRALTAR – CIUDAD DEL VATICANO**

**700 AÑOS DE VENERACIÓN
A NUESTRA SEÑORA DE EUROPA**

10 de febrero del 2009

En el siglo VIII la península ibérica fue invadida por los moros provenientes de África. Entre el 742 y el 1300 construyeron lo que hoy se conoce como el Castillo del Moro; en el punto más sur de la Roca, junto al mar, construyeron una mezquita. Los moros vivieron en Gibraltar hasta el 1309. Existen motivos históricos para sostener la hipótesis de que la mezquita fue construida antes de esa fecha: se sabe que ya durante la breve ocupación española (1309 - 1333) la mezquita se usaba como santuario cristiano. Del 1333 al 1462 Gibraltar estuvo de nuevo bajo el dominio árabe; el 20 de agosto de 1462 fue reconquistada y los moros expulsados definitivamente. La pequeña mezquita fue convertida en santuario cristiano dedicado a Nuestra Señora Patrona de Europa; la estatua de madera policromada de la Virgen con el Niño, que se reproduce en los sellos, fue colocada en el santuario. El santuario sufrió varios avatares a lo largo de los siglos siguientes: fue saqueado, abandonado y demolido; reconstruido y usado como almacén hasta el 1959, año en que fue salvado de una nueva demolición y declarado monumento nacional. Desde 1962 se acometieron importantes trabajos de restauración, y en 1968 la escultura de la Virgen restaurada fue devuelta al santuario en gran procesión. En 1979 Juan Pablo II aprobó oficialmente el título del Santuario como Nuestra Señora de Europa y Patrona de Gibraltar cuya fiesta se celebra el 5 de mayo, día en que se conmemora también el Día de Europa.

**FICHA TÉCNICA
Mini-hoja**

Número de valores: 1
Valor de cara: € 0,85
Formato: 29,79 x 40,64
Dentellado: 15 x 14
Mini-hoja de: 4 sellos
Dimensiones de la mini-hoja: 120 x 95 mm
Tipo de Impresión: offset
Imprenta: BDT (Irlanda)
Precio de la serie: Euro 0,85
Precio de la mini-hoja: Euro 3,40
Tirada Max.: 560.000 series completas



**UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
GOVERNATORATO
CITTÀ DEL VATICANO
www.vaticanstate.va**

MINIFOGLIO DI GIBILTERRA



MINIFOGLIO DELLA CITTÀ DEL VATICANO

10 febbraio 2009

**EMISSIONE CONGIUNTA
GIBILTERRA – CITTÀ DEL VATICANO
700 ANNI DI DEVOZIONE
A NOSTRA SIGNORA D'EUROPA**

BF02 tel. 0039 06 6988 3414 / 3165 segr. tel. 0039 06 6986 4310 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.ufn@scv.va



**EMMISSIONE CONGIUNTA
GIBILTERRA – CITTÀ DEL VATICANO**

**700 ANNI DI DEVOZIONE
A NOSTRA SIGNORA D'EUROPA**

10 febbraio 2009

Nell'VIII secolo la penisola iberica fu invasa dai Mori, provenienti dall'Africa. Tra il 742 ed il 1300 essi costruirono quello che oggi conosciuto come il Castello Moresco; nel punto più a sud della Rocca, vicino al mare, costruirono una moschea. I Mori vissero a Gibilterra fino al 1309; vi sono riscontri storici a sostegno dell'ipotesi che la moschea fu costruita prima del 1309: è noto che già durante la breve occupazione spagnola (1309 – 1333) la moschea era usata come santuario cristiano. Dal 1333 al 1462 Gibilterra fu nuovamente sotto il dominio arabo; il 20 agosto del 1462 fu riconquistata, ed i Mori furono espulsi definitivamente. La piccola moschea venne riconvertita in un santuario cristiano e dedicata a Nostra Signora Patrona d'Europa; la statua in legno policroma della Vergine con il Bambino, riprodotta sui francobolli, venne posta nel santuario. Il santuario subì alterne vicende nel corso dei secoli successivi: fu saccheggiato, abbandonato e demolito; ricostruito ed usato come magazzino, fino al 1959, anno in cui fu salvato dalla ulteriore demolizione e dichiarato monumento nazionale. Dal 1962 vennero intrapresi lunghi lavori di restauro, e nel 1968 la statua della Vergine restaurata tornò con una grande processione nel santuario. Nel 1979 Giovanni Paolo II approvò ufficialmente il titolo del santuario come Nostra Signora d'Europa e Patrona di Gibilterra, la cui festa si celebra il 5 maggio, data nella quale ricorre anche il Giorno dell'Europa.

**SCHEDA TECNICA
Minifoglio**

Numero valori: 1
Valore facciale: € 0,85
Formato: 29,79 x 40,64 mm
Dentellatura: 15 x 14
Minifoglio da: 4 francobolli
Dimensioni del minifoglio: 120 x 95 mm
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: BDT (Irlanda)
Costo della serie: Euro 0,85
Costo dei minifogli: Euro 3,40
Tiratura max.: 560.000 serie complete



**ÉMISSION COMMUNE
GIBRALTAR - CITÉ DU VATICAN**

**700 ANS DE DÉVOTION
À NOTRE DAME D'EUROPE**

10 février 2009

Au cours du VIII^{ème} siècle, la péninsule ibérique fut envahie par les Maures venus d'Afrique. Entre 742 et 1300, ils construisirent ce qui est aujourd'hui le Château maure. A l'extrême sud du Rocher, près de la mer, ils construisirent une mosquée. Les Maures vécurent à Gibraltar jusqu'en 1309. Des récits historiques soutiennent l'hypothèse que la mosquée fut construite avant 1309: on sait que, déjà, au cours de la brève occupation espagnole (1309 -1333), la mosquée était utilisée comme sanctuaire chrétien. De 1333 à 1462, Gibraltar fut, de nouveau, sous la domination arabe. Le 20 août 1462, elle fut reconquise et les Maures furent expulsés définitivement. La petite mosquée fut reconvertie en un sanctuaire chrétien dédié à Notre-Dame, patronne de l'Europe. Une statue en bois polychrome de la Vierge à l'Enfant, reproduite sur les timbres, fut placée dans le sanctuaire. Le sanctuaire connut des hauts et des bas au cours des siècles suivants : il fut saccagé, abandonné et démoli, reconstruit et utilisé comme entrepôt, jusqu'en 1959, année au cours de laquelle il fut sauvé de la démolition et déclaré monument national. A partir de 1962, de longs travaux de restauration furent entrepris et, en 1968, la statue de la Vierge restaurée fut ramenée lors d'une grande procession dans le sanctuaire. En 1979, Jean-Paul II accepta officiellement de dédier le sanctuaire à Notre-Dame d'Europe et patronne de Gibraltar, dont la fête est célébrée le 5 mai, à la même date que la Journée de l'Europe.

**FICHE TECHNIQUE
Mini-feuille**

Nombre de valeurs: 1
Valeur faciale: € 0,85
Format: 29,79 x 40,64 mm
Dentelure: 15 x 14
Mini-Feuille de: 4 timbres
Dimensions de la mini-feuille: 120 x 95 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: BDT (Irlande)
Coût de la série: Euro 0,85
Coût des mini-feuilles: Euro 3,40
Tirage max.: 560.000 séries complètes



**JOINT ISSUE
GIBRALTAR - VATICAN CITY**

**700 YEARS OF DEVOTION
TO OUR LADY OF EUROPE**

10 February 2009

In the 8th century the Iberian Peninsula was invaded by the Moors from Africa. Between the years 742 and 1300 they built what is now known as the Moorish Castle. At the southernmost tip of the rock close to the sea they built a mosque. They lived in Gibraltar until 1309. There is historical evidence to support the idea that the mosque was built before 1309. It is known that already at that time, during a brief Spanish occupation (1309-1333), the mosque was used as a Christian shrine. In 1333 the Moors again occupied Gibraltar and remained there until they were expelled on 20 August 1462. The small mosque was converted into a Christian shrine in honour of Our Lady, Patroness of Europe. Depicted on the stamps is the wooden, polychrome statue of the Virgin and Child installed at the shrine. The shrine had a difficult history in the centuries which followed. It was sacked, abandoned, demolished, rebuilt and later used as a place for storage. In 1959 it was saved from further destruction and declared a national monument. Renovation work began in 1962 and in 1968 the restored statue of the Virgin was brought back to the shrine in public procession. In 1979 Pope John Paul II officially approved the title of Our Lady of Europe as Patroness of Gibraltar. The date of her feast is on the 5th of May, which is also Europe Day.

**TECHNICAL DATA
Mini-sheet**

Number of Values: 1
Face Value: € 0.85
Format: 29,79 x 40,64 mm
Perforation: 15 x 14
Minisheet of: 4 stamps
Minisheet Size: 120 x 95 mm
Printing Process: offset
Printer: BDT (Ireland)
Cost of the Set: Euro 0.85
Cost of the Minisheets: Euro 3.40
Max. Total Printing: 560,000 complete series